

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
FROM ENGLISH TO INDONESIAN ILLOCUTIONARY ACT
USED IN THE SUBTITLES OF TWILIGHT
SAGA: NEW MOON MOVIE**

SKRIPSI

By

EZRA FELYANI LUMBANGAOL

1821150022



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE
FROM ENGLISH TO INDONESIAN ILLOCUTIONARY ACT
USED IN THE SUBTITLES OF TWILIGHT
SAGA: NEW MOON MOVIE**

SKRIPSI

Presented to Faculty of Letters and Languages Universitas Kristen Indonesia
in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

By

EZRA FELYANI LUMBANGAOL

1821150022



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTER AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2022**



STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT

I, the undersigned:

Name : Ezra Felyani Lumbangaol
Student Number : 1821150022
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled The Analysis of Translation Equivalence from English to Indonesian Illocutionary Act Used in The Subtitles of Twilight Saga “New Moon” Movie is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project’s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, 18 July 2022



(Ezra Felyani Lumbangaol)



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL

**THE ANALYSIS OF TRANSLATION EQUIVALENCE FROM ENGLISH TO
INDONESIAN ILLOCUTIONARY ACT USED IN THE SUBTITLES OF
TWILIGHT SAGA: "NEW MOON" MOVIE**

By:

Name : Ezra Felyani Lumbangaol
Student Number : 1821150022
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 26 July 2022

Approved By:

Advisor

(Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum)
03-0209-5802

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)
03-3011-8802

Dean



(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)
03-1112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL

On July 26 2022 a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Ezra Felyani Lumbangaol
Student Number : 1821150022
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "The Analysis of Translation Equivalence from English to Indonesian Illocutionary Act Used in The Subtitles of Twilight Saga: "New Moon" Movie" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	, as the Head	
2. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	, as the Member	
3. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum.	, as the Member	

Jakarta, 26 July 2022



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Ezra Felyani Lumbangaol

Student Number : 1821150022

Faculty : Fakultas Sastra dan Bahasa

Study Program : English Literature

Type of Final Project : Skripsi

Title :

The Analysis of Translation Equivalence from English to Indonesian Illocutionary Act Used in The Subtitles of Twilight Saga: "New Moon" Movie

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta
On 26 July 2022
The Declarer



Ezra Felyani Lumbangaol

ACKNOWLEDGEMENTS

Praise and gratitude I pray to God Almighty, because of His blessings and mercy, I was able to finish this thesis. The writing of this thesis was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve a Bachelor's degree in English Literature at Christian University of Indonesia. I realize that without the help and guidance of some parties, from the lecture period to the preparation of this thesis, it would be very difficult for me to finish this thesis. Therefore, I would like to thank:

- (1) Mrs. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum., as a advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct me in the preparation of this thesis;
- (2) Mrs. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean of Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia;
- (3) Ms. Mike Wijaya Saragih, S.S., M. Hum., as Head of the Study Program S1, Faculty of Letters and Languages, Christian University of Indonesia
- (4) My parents, who always support and encourage me in the process of doing this thesis;
- (5) All of my batch 2018 friends, who helped me in finishing this thesis.

End of the words, I hope that God Almighty is pleased to repay the kindness of all those who have helped me. Hopefully this thesis will be useful for the development of science.

Jakarta, 18 July 2022



Ezra Felyani Lumbangaol

TABLE OF CONTENTS

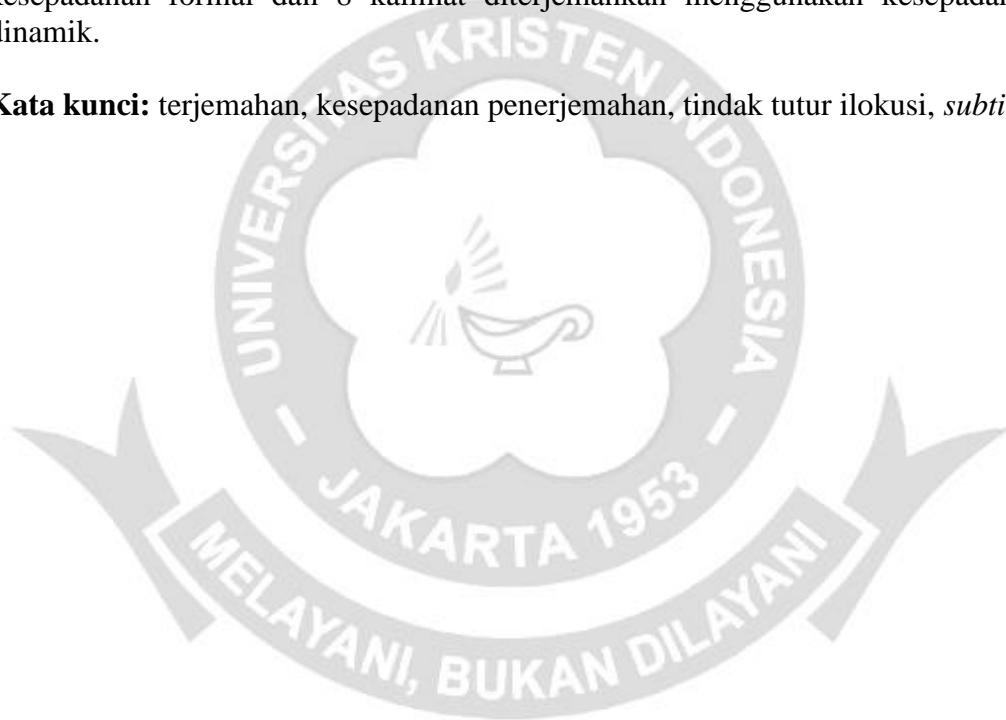
STATEMENT OF AUTHENTICITY OF FINAL PROJECT	i
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL	ii
FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL	iii
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	v
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Research	1
1.2 Statements of the Problem	2
1.3 Purpose of the Study	3
1.4 Significance of the Study	3
1.5 Methodology of Study	3
1.6 Scope and Limitations of the Study	4
1.7 Status of the Study	4
1.8 Organization of the Study	4
CHAPTER II	6
REVIEW OF LITERATURE	6
2.1 Translation Equivalence and Illocutionary Act	6
2.1.1 Translation	6
2.1.2 Translation Equivalence	6
2.1.2.1 Formal Equivalence	7
2.1.2.2 Dynamic Equivalence	7
2.1.3 Speech Act	8
2.1.4 Illocutionary Act	8
2.1.4.1 Directive	8
2.1.4.2 Representative	9
2.1.4.3 Commissive	9
2.1.4.4 Expressive	9
2.1.4.5 Declarative	10
CHAPTER III	11

FINDINGS AND DISCUSSION	11
3.1 FINDINGS	11
3.1.1 The Types of Illocutionary Acts and Translation Equivalences of	11
Illocutionary Acts in Movie Subtitles Twilight Saga: “New Moon”	11
3.1.1.1 Types of Illocutionary Acts and Translation Equivalences of	11
Illocutionary Acts Data Identification of Twilight Saga: “New Moon”	11
3.2 DISCUSSION	15
3.2.1 Classification and Data Analysis Based on the Types of	15
English Illocutionary Acts	15
3.2.1.1 Directive	16
3.2.1.2 Representative	21
3.2.1.3 Commissive	25
3.2.1.4 Expressive	28
3.2.1.5 Declarative	29
3.3.1 Classification and Data Analysis Based on the Translation Equivalences	30
of English Illocutionary Acts	30
3.3.1.1 Formal Equivalence	30
3.3.1.2 Dynamic Equivalence	36
CHAPTER IV	42
CONCLUSION AND SUGGESTION	42
4.1 Conclusion	42
4.2 Suggestion	43
BIBLIOGRAPHY	44
APPENDIX	46

ABSTRAK

Tulisan ini bertujuan untuk mengidentifikasi kesepadanan terjemahan dalam menerjemahkan tindak tutur ilokusi pada *subtitle* film. Penelitian deskriptif kualitatif ini mengambil data dalam bentuk kalimat meliputi tindak tutur ilokusi yang disampaikan melalui dialog antar tokoh pada film yang berjudul “*Twilight Saga: New Moon*”. Hasil dari penelitian ini menunjukkan ada lima jenis tindak tutur ilokusi dan dua jenis kesepadanan penerjemahan yang ditemukan pada total 38 data pada film tersebut, namun hanya 25 data yang dianalisis. Hasilnya ditemukan tindak tutur direktif merupakan tindak tutur yang paling sering digunakan dengan total 10 tindak tutur direktif, diikuti dengan 7 tindak tutur representatif, 5 tindak tutur komisif, 2 tindak tutur ekspresif dan yang terakhir 1 tindak tutur deklaratif. Penelitian ini juga menunjukkan ada 17 kalimat yang diterjemahkan menggunakan kesepadanan formal dan 8 kalimat diterjemahkan menggunakan kesepadanan dinamik.

Kata kunci: terjemahan, kesepadanan penerjemahan, tindak tutur ilokusi, *subtitle*



ABSTRACT

This paper aims to identify the translation equivalence of illocutionary act in translating the subtitles of movie. This qualitative descriptive study took data in the form of sentences including illocutionary acts conveyed through dialogue between characters in the movie entitled "Twilight Saga: New Moon". The results of this paper indicate that there are five types of illocutionary acts and two types of translation equivalence found in a total of 38 data, but there were only 25 data to be analyzed. The results shows that directive is the most frequently used by 10 items, followed by 7 items of representative, 5 items of commissive, 2 items of expressive and the last is 1 item of declarative. This paper also shows that there are 17 sentences translated using formal equivalence and 8 sentences translated using dynamic equivalence.

Keywords: translation, translation equivalence, illocutionary act, subtitle

